

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

*Great Compline is read on Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday, (until Great Tuesday Evening) during the Great Fast, and on other occasions as directed by the Typikon.*

*The priest, standing before the Royal Doors, makes three metanias and says:*

**Priest:** Blessed is our God, always, both now and ever, and unto ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory to thee, our God, glory to thee.

O heavenly King, the Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O good One.

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

**People:** Amen. Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

صلاة النوم الكبرى تُتلى صلاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى فِي أَيَّامِ الصَّوْمِ الْأَرْبَعِيَّةِ الْمُقَدَّسِ كُلِّ مَسَاءِ الْاِثْنَيْنِ، وَالْأَرْبَعَاءِ، وَالْخَمِيسِ إِلَى مَسَاءِ الثَّلَاثَاءِ الْعَظِيمِ. كَمَا تُتلى فِي مَنَاسِبَاتٍ أُخْرَى وَفَقَ مَا يَعِينُهُ كِتَابُ الْأَصُولِ (التَّيْبِيكُون).  
يَقِفُ الْكَاهِنُ أَمَامَ الْبَابِ الْمُلُوكِيِّ، وَيَسْجُدُ ثَلَاثًا، وَيَقُولُ:

**الكَاهِنُ:** تبارك الله إلهنا، كل حينٍ الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

\* المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك \*

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِينَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزَ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسَ اطَّلَعَ وَاشْفَى أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَسْبُوتًا كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خَيْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتَّرَكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتَّرَكَ لِنَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**الكَاهِنُ:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الْقَارِئُ:** آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ (12 مرة)

. المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

O come, let us worship and fall down before God our King. (**metania**)

O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. (**metania**)

O come, let us worship and fall down before the Very Christ our King and our God. (**metania**)

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكِعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكِعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكِعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

### PSALM 4

When I called upon thee, O God of my righteousness, thou didst hearken unto me; in mine affliction thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous his holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

### PSALM 6

O Lord, rebuke me not in thine anger, nor chasten me in thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of thee, and in hades who will confess thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

### PSALM 12

How long, O Lord, wilt thou utterly forget me? How long wilt thou turn thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes. Lest at any time I sleep unto death. Lest at any

### مزمور 4

لَمَّا دَعَوْتُ اسْتَجَبْتَ لِي، يَا إِلَهَ بَرِّي، فِي الْحُزْنِ فَرَجْتَ عَنِّي. تَرَأْفٌ عَلَيَّ وَاسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي. يَا بَنِي الْبَشَرِ، إِلَى مَتَى أَنْتُمْ تَقِيلُوا الْقُلُوبَ؟ لِمَاذَا تُحِبُّونَ الْبَاطِلَ وَتَبْتَغُونَ الْكُذْبَ. فَاعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ بَارَهُ، وَالَّذِي تَقُولُونَهُ فِي قُلُوبِكُمْ، تَدَّعَمُوا عَلَيْهِ فِي مَضَاجِعِكُمْ. قَرَّبُوا ذَبِيحَةَ الْبِرِّ وَتَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ: مَنْ يُرِينَا الْخَيْرَاتِ؟ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ، يَا رَبِّ. مَنْحَتٌ قَلْبِي سُورًا. مِنْ نِتَاجِ الْجَنَاطَةِ، وَالْخَمْرِ، وَالزَّيْتِ شَبِعُوا. فَالسَّلَامُ أَرْفُدُ وَأَنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ، يَا رَبِّ، أَسْكَنْتَنِي.

### مزمور 6

يَا رَبُّ، لَا تُؤَيِّخْنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا تُؤَيِّدْنِي بِسُخْطِكَ. اِرْحَمْنِي، يَا رَبِّ، فَإِنِّي ضَعِيفٌ. اشفني، يَا رَبُّ، فَإِنَّ عِظَامِي قَدْ اضْطَرَبَتْ، وَنَفْسِي أَيْضًا قَدْ ارْتَعَبَتْ جَدًّا. وَأَنْتَ، يَا رَبِّ، فَالِي مَتَى؟ عُدُّ يَا رَبُّ، نَجِّ نَفْسِي. وَخَلِّصْنِي نَظْرًا لِرَحْمَتِكَ. لِأَنَّهُ، لَيْسَ فِي الْمَوْتِ مَنْ يَذْكُرُكَ. وَهَلْ فِي الْجَحِيمِ مَنْ يَعْتَرِفُ لَكَ؟ قَدْ تَعَبْتُ مِنْ تَنَهْدِي، أُغْسِلُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ سَرِيرِي، وَبِدُمُوعِي أَبِلُّ فِرَاشِي. تَعَكَّرْتُ مِنَ الْغَيْظِ عَيْنَايَ، غَدَوْتُ هَرَمًا نَجَاهُ أَعْدَائِي. أَبْعِدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ بُكَائِي. سَمِعَ الرَّبُّ تَضَرُّعِي، قَبِلَ الرَّبُّ صَلَاتِي. فَلْيُخْزِرْ جَمِيعَ أَعْدَائِي وَيَضْطَرِّبُوا، لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ وَلِيُخْزِرُوا كُلَّ الْخِزْيِ عَاجِلًا.

### مزمور 12

إِلَى مَتَى، يَا رَبُّ تَنْسَانِي أَلَى الْأَبَدِ؟ إِلَى مَتَى تُؤَارِي وَجْهَكَ عَنِّي؟ إِلَى مَتَى أَفْكُرُ فِي نَفْسِي، وَأَتَوَجَّعُ فِي قَلْبِي نَهَارًا وَلَيْلًا؟ إِلَى مَتَى يَتَرَفَّعُ عَدُوِّي عَلَيَّ؟ أَنْظُرْ، وَاسْتَمِعْ لِي، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. أُنِرْ عَيْنِي، لِئَلَّا أَنَامَ نَوْمَةَ الْمَوْتِ. لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي قَدْ قَوِيْتُ عَلَيْهِ. وَيَبْتَهِجُ مُحْزِنِي إِذَا أَنَا زَلَلْتُ. أَمَا أَنَا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. قَلْبِي يَبْتَهِجُ بِخِلَاصِكَ. أَرْتَلُّ لِلرَّبِّ الْمُحْسِنِ إِلَيَّ وَأَسْبِّحُ لاسْمِ الرَّبِّ الْمُتَعَالِي. أَنْظُرْ،

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in thy mercy. My heart will rejoice in thy salvation. I will sing unto the Lord, who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to thee, O God. (Thrice).

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit / both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

### PSALM 24

Unto thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make thy ways, O Lord, known unto me and teach me thy paths. Lead me in thy truth and teach me, for thou art God my Saviour; for on thee have I waited all the day long. Remember thy compassions, O Lord, and thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to thy mercy remember thou me, for the sake of thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will he set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, he will teach the meek his ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after his covenant and his testimonies. For the sake of thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear him, and his covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for he it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy upon me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

واستمع لي، أيها الرب إلهي. أُنِرَ عَيْنَيَّ، لئلا أنام نومة الموت. لئلا يقول عدوي قد قُوِيْتُ عليه.

المجد للاب والابن والروح القدس.. الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين..

هلليويا هلليويا هلليويا، المجد لك يا الله. (مطانية)

هلليويا هلليويا هلليويا، المجد لك يا الله. (مطانية)

هلليويا هلليويا هلليويا، المجد لك يا الله. (مطانية)

يا رب ارحم يا رب ارحم . يا رب ارحم

المجد للاب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى

دهر الداهرين امين! ..

### مزمور 24

إليك، يا رب، رفعت نفسي. إلهي، عليك توكلت، فلا أحرز إلى الأبد. ولا يتضاحك علي أعدائي، فإن جميع الذين ينتظرونك لا يحرزون. ليحز الذين ياتمون بلا سبب، عرفني، يا رب، طرقك وعلمني سبلك. إهدني إلى حقك وعلمني، فإنك أنت هو الله مخلصي، وإياك انتظرت النهار كله. أذكر، يا رب، رافاتك، ومراجمك، فإنها منذ الأزل. خطايا شبابي وجهلي لا تذكرها. بل من أجل صلاحك، يا رب، أذكرني بحسب رحمتك. الرب صالح ومستقيم، لذلك يضع ناموساً للخاطئين في الطريق. يهدي الودعاء بالعدل، يعلم الودعاء طريقة. طرق الرب كلها رحمة وحق، لمن يطلبون عهده وشهادته. من أجل اسمك، يا رب، اغفر خطيئتي فإنها كبيرة. من هو الإنسان الذي يخاف الرب؟ فإنه يضع له ناموساً في الطريق الذي اختاره. نفسه تقيم في الخيرات ونسله يرث الأرض. الرب سور للذين يخافونه، ولهم يكثف عهده. عيناي إلى الرب في كل حين، لأنه يجتذب من الفخ رجلي. أنظر إلي وارحمني، فأني وحيد ومسكين. أحران قلبي تفاقمت، فأخرجني من سدايدي. أنظر إلى مدلتني وتعبتي، واغفر جميع خطاياي. أنظر إلى أعدائي، فقد كثروا وأبعضوني بغضاً جائراً. إحتفظ نفسي، ونجني، لا أحرز فأني عليك توكلت. الأبرياء والمستقيمون التصقوا بي، لأنني إياك انتظرت، يا رب. اللهم، افتد إسرائيل من جميع أحرانه.

## Great Compline صلاة النوم الكبرى

### PSALM 30

In thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down thine ear unto me, make haste to rescue me, be thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art thou, and for thy name's sake wilt thou guide me and nourish me. thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for thou art my defender, O Lord. Into thy hands I will commit my spirit; thou hast redeemed me, O Lord God of truth. thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in thy mercy, for thou hast regarded my lowliness; thou hast saved my soul out of necessities, and hast not shut me up in the hands of enemies; thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbours also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in thee, O Lord; I said: thou art my God; in thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make thy face to shine upon thy servant, save me in thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of thy goodness, O Lord, which thou hast hid for them that fear thee, which thou hast wrought for them that hope in thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of thy presence from the disturbance of men; thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for he hath made his mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of thine eyes. Therefore hast thou heard the voice of my supplication when I cried unto thee. O love ye the Lord, all ye his saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, he rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

### PSALM 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the

### مزمور 30

عليك، يا رب، توكلت، فلا أخز إلى الأبد، بعدلك نجني وأنقذني. أمل إلي أدنك، أنقذني سريعاً. كن لي إلهاً ناصرًا وبيت ملجأً لئخلصني. فإنت أنت قوتي وملجأ، ومن أجل اسمك تهديني وتعاوني. أنت تخرجني من هذا الفخ، الذي أخفوه لي، لأنك أنت، يا رب، هو ناصري. في يدك أستودع روعي، ولقد افتديتني أيها الرب إله الحق. أنت أبغضت الذين يحتفظون بالأباطيل مجاناً. أما أنا فعلى الرب توكلت، أنا أفرح وأتهلل برحمتك. لأنك نظرت إلى بؤسي، وخلصت من الشدائد نفسي. ولم تحبسني في أيدي الأعداء، أنت أقمت في السعة رجلي. ارحمني، يا رب، فأني حزير، انزعجت من العيظ عيني، ونفسي وأحشائي. لأن حياتي قد فنيت بالأوجاع وأعوامي بالزفرات. ضعفت من البؤس قوتي، واضطربت عظامي. صرت عاراً لدى جميع أعدائي وأي عار لحيروني، وفرحاً لمعارفي. والذين رأوني خارجاً هربوا مني، نسيتم كميته من القلب. صرت كالإناء الضائع، سمعت المذمة من كثيرين ممن يسكنون حولي. عند اجتماعهم جميعاً علي، تأمروا على أخذ نفسي. أما أنا فعليك توكلت، يا رب، قلت إنك أنت إلهي، في يدك نصيبي. نجني من يد أعدائي ومن مضطهدي. أضى بوجهك على عبدك، خلصني برحمتك. يا رب، لا أخزي فأني دعوتك. ليخز الكفرة، وليهبطوا إلى الجحيم. ليخرس الشفاه الغاشة، الناطقة بالإثم على الصديق بكبرياء واحتقار. يا لغزارة صلاحك الذي أخرته للذين يخافونك، يا رب. وأنمته للمتكلين عليك ثجاه بني البشر. إنك تسرهم بستر وجهك من مشاعبة الناس. تطلبهم في مظلة من السنة المخاصمين. تبارك الرب، الذي جعل رحمة مدينة حصينة تثير الإعجاب. أنا قلت في ذهولي: إني نبتت من أمام عينيك. لذلك استمعت إلى صوت تصرعي، حينما صرخت إليك. أجبوا الرب، يا جميع أبراره، لأن الرب يبتغي الحق، ويجازي الذين يعملون الكبرياء بإفراط. تسجعوا، ولتشد قلوبكم، يا جميع المتكلين على الرب.

### مزمور 90

السكان في عون العلي، في ستر إله السماء يقيم. يقول للرب: أنت ناصري وملجأ، وإلهي، فأتكلم عليه. لأنه ينجيك من فخ الصيادين، ومن كل قول مزعج بمكذبه

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Lord: thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in him. For he shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With his shoulders will he overshadow thee, and under his wings shalt thou have hope. With a shield will his truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him my salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to thee, O God. (Thrice).

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

بُظْلِكَ وتحت أجنحته تلجئ، بسلاح يحوطك حقه. فلا تخشى من هول الليل، ولا من سهم يطير في النهار. ولا من أمر يسري في الظلام، ولا من وقعة وشيطان تصادفه عند الظهيرة. ألوف يسفون عن يسارك وربوات عن يمينك، ولا أحد منهم يدنو إليك. بل ترى بعينيك، وتعاين مجازاة الخطاة. لأنك أنت، يا رب، هو رجائي، أنت جعلت العلي ملجأ لك. فلا يداهمك شر ولا تدنو ضربة من مسكك. لأنه يوصي ملائكته بك، ليحفظوك في جميع طرقك. على الأيدي يحملونك، لنأ تصدم بحجر رجلك. فتطأ الأفعى والثعبان وتدوس الأسد والتنين. لأنه علي اتكل فأنجيه، وأسئره، لأنه عرف اسمي. بصرخ إلي، فأستجيب له. معه أنا في الضيق، فأنقذه وأمجده. من طول الأيام أسبغه، وأريه خلاصي.

المجد للاب والابن والروح القدس.. الآن وكل اوان والى  
دهر الداهرين امين

.. هليلويا هليلويا هليلويا، المجد لك يا الله. (مطانية)

.. هليلويا هليلويا هليلويا، المجد لك يا الله. (مطانية)

.. هليلويا هليلويا هليلويا، المجد لك يا الله. (مطانية)

. يا رب ارحم . يا رب ارحم . يا رب ارحم

. المجد للاب والابن والروح القدس.. الآن وكل اوان والى  
دهر الداهرين امين..

### God is with Us

*Outside the Great Fast, the following Verses (Stichoi) are read. During the Great Fast they are chanted alternately by each choir, with a metania after each.*

#### TONE 6

- 1. Right:** God is with us. Understand, all ye nations, and submit yourselves: For God is with us.
- 2. Left:** Hear ye, even unto the uttermost ends of the earth: For God is with us.
- 3. Right:** Submit yourselves, ye mighty ones: For God is with us.

### ثم تتلى الاستيخونات التالية:

#### الحن السادس

- 1- اليمين:** معنا هو الله، فاعلموا أيها الأمم وانهمزوا. لأن الله معنا\*
- 2- اليسار:** اسمعوا إلى أقاصي الأرض. لأن الله معنا\*
- 3- اليمين:** أيها الأقوياء انغلبوا. لأن الله معنا\*

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

**4. Left:** If again ye shall rise up in your might, again shall ye be overthrown: For God is with us.

**5. Right:** If any take counsel together, them shall the Lord destroy: For God is with us.

**6. Left:** And the word which ye shall speak shall not abide in you: For God is with us.

**7. Right:** For we fear not your terror, neither are we troubled: For God is with us.

**8. Left:** But the Lord our God, He it is to whom we will ascribe holiness, and Him will we fear: For God is with us.

**9. Right:** And if I put my trust in Him, He shall be my sanctification: For God is with us.

**10. Left:** I will put my trust in him, and through him shall I be saved: For God is with us.

**11. Right:** Lo, I and the children whom God hath given me: For God is with us.

**12. Left:** The people that walked in darkness have seen a great light: For God is with us.

**13. Right:** And they that dwelt in the land of the shadow of death, on them hath the light shined: For God is with us.

**14. Left:** For unto us a Child is born, unto us a Son is given: For God is with us.

**15. Right:** And the government shall be upon His shoulder: For God is with us.

**16. Left:** And of His peace there shall be no end: For God is with us.

**17. Right:** And his name shall be called the Angel of Great Counsel: For God is with us.

**18. Left:** Wonderful, Counselor: For God is with us.

**19. Right:** The Mighty God, the Highest Power, the Prince of Peace: For God is with us.

**20. Left:** The Father of the age to come: For God is with us.

**Right:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: For God is with us.

**Left:** Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. For God is with us.

**Both:** God is with us. Understand, all ye nations, and submit yourselves: For God is with us.

**4- اليسار:** لِأَنَّكُمْ وَلَوْ قَوَيْتُمْ فَسَتَنْغَلِبُونَ أَيْضاً. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**5- اليمين:** وَأَيُّ رَأْيٍ افْتَكَّرْتُمْ بِهِ يُلَاسِيهِ الرَّبُّ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**6- اليسار:** وَأَيُّ قَوْلٍ قُلْتُمُوهُ لَا يَنْبُتُ فِيكُمْ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**7- اليمين:** أَمَا خَوْفُكُمْ فَلَا تَنْقِيهِ وَلَا تَنْزَعِزْغْ لَهُ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**8- اليسار:** وَالرَّبُّ إِلَهُنَا فَهُوَ الَّذِي نُقَدِّسُهُ وَيَكُونُ لَنَا خَوْفًا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**9- اليمين:** وَإِنْ كُنْتُ عَلَيْهِ مُتَوَكِّلاً كَانَ هُوَ لِي تَقْدِيسًا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**10- اليسار:** فَسَأَكُونُ عَلَيْهِ مَعُولًا فَأَخْلَصُ بِهِ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**11- اليمين:** هَاأَنْذَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمُ اللَّهُ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**12- اليسار:** إِنَّ الشَّعْبَ السَّالِكِ فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**13- اليمين:** أَيُّهَا السَّكَّانُ فِي بَلَدِ الْمَوْتِ وَظُلْمَتِهِ، نُورٌ يُشْرِقُ عَلَيْكُمْ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**14- اليسار:** لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا صَبِيٌّ وَابْنًا أَعْطَيْنَا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**15- اليمين:** وَهُوَ الَّذِي رِئَاسَتُهُ عَلَى عَاتِقِهِ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**16- اليسار:** وَسَلَامُهُ لَيْسَ لَهُ حَدٌّ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**17- اليمين:** وَيُدْعَى اسْمُهُ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**18- اليسار:** مُشِيرًا عَجِيبًا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**19- اليمين:** إِلَهُهَا قَوِيًّا مُسَلِّطًا رَئِيسَ السَّلَامِ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**20- اليسار:** أَبَ الدَّهْرِ الْآتِي. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**اليمين:** الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*  
**اليسار:** الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

**(اليمين واليسار):** مَعَنَا هُوَ اللَّهُ، فَاعْلَمُوا أَيُّهَا الْأُمَّمُ وَانْهَزَمُوا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا\*

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

*And immediately we chant the following Troparia.*

**Left:** Now that the day hath come to a close, I thank thee, O Lord, and I ask that the evening with the night may be sinless; grant this to me, O Savior, and save me.

**Right:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now that the day hath passed, I glorify thee, O Master, and I ask that the evening with the night may be without offence; grant this to me, O Savior, and save me.

**Left:** Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Now that the day hath run its course, I praise thee, O Holy One, and I ask that the evening with the night may be undisturbed; grant this to me, O Savior, and save me.

*Then the two choirs sing in Tone 6.*

**1. Right:** With never-silent hymns, the bodiless powers of the cherubim glorify thee.

**2. Left:** With never-ceasing voices, the six-winged seraphim extol thee.

**3. Right:** With thrice-holy songs, all the host of angels praise thee.

**4. Left:** For thou art the Father before all ages and hast with thee thy Son, who is also from everlasting;

**5. Right:** And hast also the Spirit of life, co-equal in honor, and showest forth the undivided Trinity.

**6. Left:** O all-holy Virgin, Mother of God, and ye eye-witnesses and servants of the Word;

**7. Right:** With all the choirs of the prophets and the martyrs, who have attained unto life immortal;

**8. Left:** Intercede ye fervently for us all, for all we are in dire distress;

**9. Right:** That being delivered from the wiles of the evil one, we may loudly sing the angelic song:

**10. Both:** Holy, holy, holy, thrice-holy Lord, have mercy on us, and save us. Amen.

*وحالا نتلو التراتيل التالية نرجا.*

**اليسار:** إِذْ قَدْ عَبَّرْتُ النَّهَارَ أَشْكُرُكَ يَا رَبُّ، وَأَسْأَلُكَ أَنْ تَهَبَ لِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ يَا مُخْلِصُ، وَخَلِّصْنِي.

**اليمين:** المجد للاب والابن والروح القدس ....

إِذْ قَدْ عَبَّرْتُ النَّهَارَ أُمَجِّدُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. وَأَطْلُبُ مِنْكَ يَا مُخْلِصُ أَنْ تَمُنَّحَنِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلِ بِغَيْرِ مُشَكَّكَةٍ، وَخَلِّصْنِي.

**اليسار:** الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين.

إِذْ قَدْ عَبَّرْتُ النَّهَارَ أَسْبِّحُكَ يَا قُدُّوسُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَهَبَ لِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلِ بِغَيْرِ مُعْنَالَةٍ يَا مُخْلِصُ، وَخَلِّصْنِي.

**ثُمَّ يُرَتِّلُ الْجَوْقَانُ مَعًا عَلَى اللَّحْنِ السَّادِسِ:**

**1- اليمين:** إِنَّ طَبِيعَةَ الشَّارِوبِيمِ غَيْرَ الْمَتَجَسِّدَةِ، تُمَجِّدُكَ بِتَسَابِيحٍ عَادِمَةٍ السُّكُوتِ\*

**2- اليسار:** وَالسِّيْرَافِيمِ الْحَيَوَانَاتِ ذَوَاتِ السِّتَّةِ الْأَجْنَحَةِ يُعَلِّونَكَ بِأَصْوَاتٍ لَا تَقْتَرُ\*

**3- اليمين:** وَجُنُودَ الْمَلَائِكَةِ كُلِّهِمْ يُسَبِّحُونَكَ بِتَهْلِيلَاتٍ مُتَثَلِّثَةٍ التَّقْدِيسِ\*

**4- اليسار:** لِأَنَّكَ قَبْلَ الْكُلِّ لَمْ تَزَلْ أَيُّهَا الْآبُ، وَلَكَ ابْنُكَ نَظِيرُكَ فِي عَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ\*

**5- اليمين:** وَبِمَا أَنَّكَ حَامِلٌ رُوحَ الْحَيَاةِ الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْكِرَامَةِ، تُوضِّحُ أَنَّ الثَّالُوثَ بِلَا انفِصَالٍ\*

**6- اليسار:** أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكَلْبِيُّ قُدْسُهَا أُمُّ الْإِلَهِ، وَيَا مُعَايِنِي الْكَلِمَةِ وَخُدَامَهُ\*

**7- اليمين:** يَا جَمِيعَ مَصَافِي الْأَنْبِيَاءِ وَالشُّهَدَاءِ، بِمَا أَنَّ لَكُمْ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ\*

**8- اليسار:** تَشْفَعُوا مِنْ أَجْلِ الْكُلِّ بِغَيْرِ انْقِطَاعٍ، فَإِنَّا كُلُّنَا فِي الشَّدَائِدِ حَاصِلُونَ\*

**9- اليمين:** حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا مِنْ ضَلَالَةِ الْخَبِيثِ، نَصْرُخُ بِتَسْبِيحِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

**10- (اليسار واليمين معا)** قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، أَيُّهَا الْمُتَثَلِّثُ التَّقْدِيسِ، يَا رَبَّ إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا، آمِينَ!

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

### THE NICENE CREED

**People:** I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose Kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the Prophets. And I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the Resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### \* دستور الإيمان \*

أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبِ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خِلاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ، وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُتَّبِعِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مَقْدَسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفْتُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي، آمِينَ.

*And the following Stichoi, with a metania after each, is chanted in Tone 6.*

1. **L, R, L:** O all-holy Lady Theotokos, intercede for us sinners. (*THRICE*)
2. **R, L:** O all ye heavenly powers, holy angels and archangels, intercede for us sinners. (*TWICE*)
3. **R, L:** O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (*TWICE*)
4. **R, L:** O holy, glorious apostles, prophets and martyrs, and all ye saints, intercede for us sinners. (*TWICE*)
5. **R, L:** O ye our venerable and God-bearing fathers, shepherds and ecumenical teachers, intercede for us sinners. (*TWICE*)
6. **R, L:** O holy N. (patron of the community), intercede for us sinners. (*TWICE*)
7. **R, L:** O invincible and ineffable and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners. (*TWICE*)
8. **R, L, R:** O God, be gracious unto us sinners. (*THRICE*)

**Both:** And have mercy on us. (*ONCE*)

ثم تُرْتَلُ هذه الاستيخونات بالتبادل بين مرتل اليمين ومرتل اليسار:

- 1- أَيُّهَا السَيِّدَةُ الْكَلْبِيُّ قُدُّسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، تَشْفَعِي فِيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ\* (ثَلَاثًا)
  - 2- يَا جَمِيعَ قُوَّاتِ الْمَلَائِكَةِ السَّمَاوِيِّينَ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ، تَشْفَعُوا فِيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ\* (تُعَاد)
  - 3- أَيُّهَا الْقَدِيسُ يُوْحَنَّا النَّبِيُّ، السَّابِقُ وَالصَّابِغُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَشْفَعْ فِيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ\* (تُعَاد)
  - 4- أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْمَشْرَفُونَ، الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، تَشْفَعُوا فِيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ\* (تُعَاد)
  - 5- يَا أَبَاعَنَا الْأَبْرَارَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، الرُّعَاةَ وَمُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، تَشْفَعُوا فِيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ\* (تُعَاد)
  - 6- أَيُّهَا الْقَدِيسُ (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)، تَشْفَعْ فِيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ. (تُعَاد)
  - 7- يَا قُوَّةَ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي الْإِلَهِيَّةِ غَيْرِ الْمَقْهُورَةِ الَّتِي لَا تُدْرِكُ، لَا تُخَذِّلِينَا نَحْنُ الْخَطَاةُ\* (تُعَاد)
  - 8- يَا اللَّهُ اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ. (ثَلَاثًا)
- (اليمين واليسار معا) وارحمننا\* (مرة واحدة).

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

*Then:*

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

*Priest:* For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

*People:* Amen.

***On Mondays and Wednesdays (Tuesdays and Thursdays, see below) the following is chanted in Tone 2. On feast days, chant only the festal troparion.***

Lighten my eyes, O Christ God, that I sleep not unto death, lest mine enemy say: I have prevailed over him.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

Be thou the Defender of my soul, O God, for I walk amidst a multitude of snares. Deliver me from them, and save me, O good One, for thou art the Lover of mankind.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Seeing that we have no boldness because of the multitude of our sins, do thou, O Virgin Theotokos, fervently entreat Him who was born of thee: for the prayer of a mother availeth much to the good will of the Master. Despise not the supplications of sinners, O all-revered one; for merciful and mighty to save is He who graciously deigned to suffer for us.

تم

قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.  
قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.  
قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.

أيُّها الثالوثُ القُدوسُ، ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّدَ تجاوَزَ عَن سَيِّئاتنا، يا قُدوسَ اطلَعِ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ.

يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.

أبانا الذي في السماوات، ليبتدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نتترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

**الكاهن:** لأنَّ لك المُلْكُ والقُوَّةُ والمجدُ، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.

امين.

**إِذَا وَقَعَ عَيْدٌ فَتَرْتِيلْتَهُ، وَإِلَّا فَتَرْتِيمْ هَذِهِ التَّرَانِيمَ يَوْمِي الْإِثْنَيْنِ وَالْأَرْبَعَاءِ عَلَى اللَّحْنِ الثَّانِي.**

أنز عيني أيُّها المسيحُ الإلهُ، لئلاَّ أنامَ إلى الموتِ، لئلاَّ يقولَ عدوي قَد قُوِيْتُ عليه.

*المجد للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ*

اللَّهُمَّ كُنْ نَصِيرًا لِنَفْسِي، فَإِنِّي فِي وَسْطِ فِخَاخٍ كَثِيرَةٍ سَأَلْتُكَ، فَأَنْقِذْنِي مِنْهَا وَخَلِّصْنِي أَيُّهَا الصَّالِحُ، بِمَا أَنَّكَ مُجِبُّ لِلْبَسْرِ.

*الآنَ وكلِ اوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ امين*

لأنَّه ليسَ لنا دالَّةٌ لأجلِ كَثْرَةِ خطايانا، فأنتِ تَوسَّلِي إلى المولودِ مِنكِ يا والدَةَ الإلهِ العذراءِ، لأنَّ وسائلَ الأمِّ تَقْتَدِرُ كثيراً أن تَسْتَعِظِفَ السَيِّدَ، فلا تُعْرِضِي عَن تَوسُّلاتِ الخَطَاةِ يا كَلِيَّةَ الوَقَارِ، لأنَّه رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الذي قَبِلَ أَنْ يَبْتَلَّمَ مِن أَجْلِنا.

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

*On Tuesdays and Thursdays these Troparia in Tone 8.*

Thou knowest, O Lord my Creator, the sleepless vigilance of mine invisible enemies and the frailty of my miserable flesh. Into thy hands, therefore, will I commit my spirit. Cover me with the wings of thy goodness, that I sleep not unto death; and enlighten the eyes of my spiritual understanding, that I may delight in thy divine words; and make me, in a time acceptable unto thee, to glorify thee in praise, as the only good One who loveth mankind.

*Look thou upon me, and have mercy on me, O Lord my God.*

How fearful is thy judgment, O Lord, when the angels stand round about, and men are led before thee, and the books are opened, and deeds are tried, and all thoughts are searched out. What judgment shall then be awarded unto me, who was conceived in sins? Who shall quench the flame for me? Who shall enlighten my darkness, if not thou, O Lord, who showest mercy upon me because of thy love for mankind.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Grant me tears, O God, as once to the sinning woman of old; and graciously vouchsafe that I may wash thy feet which delivered me from the path of straying, and that I may offer unto thee an ointment of sweet fragrance, even a pure life, fashioned by my repentance. And so shall I, also, hear thy voice which I long for, saying: thy faith hath saved thee; go in peace.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that I have in thee, O Theotokos, that hope which maketh not ashamed, I shall be saved; in that I possess thine intercession, O all-immaculate one, I will not fear. I will pursue mine enemies, and drive them away, taking along thy refuge as a breastplate, as an all-powerful aid, and fervently imploring I cry unto thee: O Lady, save me by thine intercessions, and raise me up again from dark sleep to glorify thee in song, by the might of the Son of God, who through thee wast incarnate.

Lord, have mercy (40 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages, Amen.

More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly

**فِي يَوْمِي الثَّلَاثَاءِ وَالْخَمِيسِ نُرْتَمُ عَلَى اللَّحْنِ الثَّامِنِ.**

يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْرِفُ عَدَمَ رُقَادِ أَعْدَائِي الَّذِينَ لَا يُرَوْنَ، وَضَعْفَ جَسَدِي الشَّقِيِّ قَدْ عَلِمْتَهُ يَا خَالِقِي، فَلذَلِكَ أَسْتَوِدِعُ رُوحِي فِي يَدَيْكَ، فَاسْتُرْنِي بِأَجْنِحَةِ صِلَاحِكَ، لِئَلَّا أَنَامَ إِلَى الْوَفَاةِ، وَأَنْزِ عَيْنِي الْعَقْلِيَّتَيْنِ بِنَتْعَمِ أَقْوَالِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَأَنْهَضْنِي فِي وَقْتٍ مُوَافِقٍ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**سَتِيخِن: أَنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي:**

يَا رَبُّ إِنَّ دِينُونَكَ لَمَرْهُوبَةٌ، إِذْ تَكُونُ الْمَلَائِكَةُ وَاقِفِينَ، وَالنَّاسُ مَحْشُورِينَ وَالْكِتَابُ تُفْتَحُ، وَالْأَعْمَالُ تُكْتَسَفُ، وَالْأَفْكَارُ تُسْتَفْحَصُ. فَإِيَّةُ دِينُونَةٍ تَكُونُ دِينُونَتِي أَنَا الْمَضْبُوبُ بِالْخَطَايَا؟ مَنْ يُطْفِئُ لَهَيْبَ النَّارِ عَنِّي؟ مَنْ يُضِيءُ ظُلْمَتِي، إِنْ لَمْ تَرْحَمْنِي أَنْتَ يَا رَبُّ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ؟

**المجد للاب والابن والروح القدس.**

دُمُوعاً أَعْطِنِي يَا اللَّهُ، كَمَا أَعْطَيْتَ قَدِيماً الْمَرَأَةَ الْخَاطِنَةَ. وَاجْعَلْنِي مُسْتَحَقّاً أَنْ أُبَلَّ قَدَمَيْكَ، اللَّتَيْنِ أَعْتَقْتَانِي مِنْ طَرِيقِ الضَّلَالَةِ، وَأَقْدِمْ لَكَ طَيْباً زَكِيّاً الرَّائِحَةِ: عَيْشَةً نَقِيَّةً مُفْتَنَةً بِالتَّوْبَةِ، حَتَّى أَسْمَعَ أَنَا أَيْضاً صَوْتَكَ الْحَسَنَ: إِيْمَانُكَ خَلَصَكَ، إِمْضِ بِسَلَامٍ.

**الآن وكل اوان والى دهر الداهرين , امين.**

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِذْ قَدْ حَوَيْتِ التِّقَّةَ بِكَ الَّتِي لَا تُخْدَلُ فَسَأْخُلُصُ، وَإِذْ أَحْرَزْتُ نُصْرَتَكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، فَلَا أَخْشَى، فَأَطْرُدُ أَعْدَائِي وَأَهْرَمُهُمْ مُتَّخِذاً سِتْرَكَ وَحْدَهُ كَالدَّرْعِ، وَأَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعاً إِلَى مَعُونَتِكَ الْكَلْبِيَّةِ أَقْتِدَارُهَا، فَخَلِّصْنِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ بِشَفَاعَتِكَ، وَأَنْهَضِينِي مِنَ النَّوْمِ الْمُظْلِمِ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِقُوَّةِ ابْنِ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ.

**الغاري: يَا رَبُّ ارْحَم. (40 مرة)**

المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين. أمين.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. يَا مَنْ بِغَيْرِ فَسَادٍ وَادَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ

## صلاة النّوم الكُبرى Great Compline

Theotokos: We magnify thee.

Bless, father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

**People:** Amen.

### Prayer by Basil The Great

**Reader:** O Lord, Lord, who deliverest us from every arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in thy commandments, through the favor and grace of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Amen.

الإله، إِيَّاكَ نُعْظِم.

باسم الربِّ بارِكْ يا أب.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
ههنا ارحمنا وخلصنا.

**الشعب:** امين.

### ويتلو هذا الأَفْشِين لِبَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ

**القارئ:** يَا رَبُّ يَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، نَجِّنَا مِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَسْأَلُكَ فِي الظُّلْمَةِ. وَتَقَبَّلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً. وَأَهْلُنَا أَنْ نَجُوزَ مَسَافَةَ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، غَيْرَ مُجْرَبِينَ مِنَ الْمَسَاوِي، وَأَنْقُذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ وَجَزَعٍ يَصِيرُ لَنَا مِنَ الشَّيَاطِينِ. وَهَبْ نَفُوسَنَا تَخَشُّعاً، وَأَفْكَارَنَا اهْتِمَاماً لِلْفَحْصِ بِدِينُونَتِكَ الْعَادِلَةِ الْمُرهَبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِخَوْفِكَ، وَأَمِتْ أَعْضَاءَنَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، لِكَيْ نَكُونَ مُسْتَتِيرِينَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضاً بِتَأْمُلِ أَحْكَامِكَ. أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَخَيُّلٍ رَدِيءٍ وَشَهْوَةٍ ضَارَّةٍ. وَأَقْمِنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي الْإِيمَانِ وَنَاجِحِينَ فِي وَصَايَاكَ، بِمَسْرَّةٍ وَصَلَاحِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي أَنْتَ مَعَهُ مُبَارَكٌ، مَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

O come, let us worship and fall down before God our King. (**metania**)

O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. (**metania**)

O come, let us worship and fall down before the Very Christ our King and our God. (**metania**)

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to thy great mercy; and according to the multitude of thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned and done this evil before thee, that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, thou hast loved truth; the hidden and secret things of thy wisdom hast thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

### المزمور 50

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكِمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثَمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنْدَا بِالْإِتِّامِ حُبَلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي عَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالرُّوْفَى فَاطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجْ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرَفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَاثَمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation, and with thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors thy ways, and the ungodly shall turn back unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in thy righteousness. O Lord, thou shalt open my lips, and my mouth shall declare thy praise. For if thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon thine altar.

### PSALM 101

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto thee. Turn not thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline thine ear unto me. In the day when I call upon thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of thy wrath and thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But thou, O Lord, for ever abidest, and thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. For the Lord shall build up Sion, and he shall be seen in his glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For he hath looked out from his holy

وروحاً مُستقيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْحِئْ بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأُمَّةَ طُرْفَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَثْرَتِ الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْإِنْسَانِ اعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرِقَاتِ. الدَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُنَوَاضِعُ لَا يَرِذُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلْتُثْبِتْ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ فُرْبَاناً وَمُحْرِقَاتٍ. حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعِجُولَ.

### المزمور 101

يا ربُّ، اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَلْيَدْخُلْ عَلَيْكَ صُرَاخِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، أَمَلٌ إِلَيَّ أَذُنُكَ فِي أَيِّ يَوْمٍ أَحْزَنُ. اسْتَجِبْ لِي سَرِيعاً، يَوْمَ أَنْادِيكَ. لِأَنَّ أَيَّامِي قَدْ فَنِيَتْ كَالدُّخَانِ، وَعِظَامِي جَفَتْ كَالْوُقُودِ. ذَوَيْتُ كَالْعُشْبِ وَبَيْسَ قَلْبِي، لِأَنِّي سَهَوْتُ عَنْ أَكْلِ خُبْزِي. مِنْ صَوْتِ أُنْيُنِي لَصِقَ عَظْمِي بِلَحْمِي. شَابَهْتُ فَوْقَ الْبَرِّيَّةِ، صِرْتُ كَالْبُيُوتَةِ فِي الْخَرْبَةِ. تَوَلَّانِي الْأَرَقُّ وَأَمْسَيْتُ كَالْعُصْفُورِ الْمُعْتَزِلِ عَلَى السَّطْحِ. أَعْدَائِي عَيَّرُونِي طَوَلَ النَّهَارِ، وَالَّذِينَ كَانُوا يَمْدَحُونِي تَحَالَفُوا عَلَيَّ. لِأَنِّي أَكَلْتُ الرَّمَادَ مِثْلَ الْخُبْزِ وَمَزَجْتُ شَرَابِي بِدُمُوعِي. بِدَاعِي غَضَبِكَ وَسُخْطِكَ فَإِنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ طَرَحْتَنِي. أَيَّامِي انْكَفَأَتْ مِثْلَ الظِّلِّ، وَأَنَا ذَوَيْتُ مِثْلَ الْعُشْبِ. أَمَا أَنْتَ، يَا رَبُّ، فَتَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ، وَذَكَرُكَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. وَسَتَنْهَضُ وَتَرَأْفُ بِصِهْيُونَ، فَقَدْ حَانَ أَنْ تَرَأْفَ بِهَا، وَالْمِيقَاتُ قَدْ حَضَرَ. لِأَنَّ عَيْبِكَ سُرُّوا بِجِجَارَتِهَا وَحَنُّوا إِلَى ثُرَابِهَا. وَتَخْشَى الْأُمَّةُ اسْمَكَ، يَا رَبُّ، وَكُلُّ الْمُلُوكِ مَجْدَكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ سَبَّيْتَنِي صِهْيُونَ وَيظْهَرُ فِيهَا بِمَجْدِهِ. نَظَرَ إِلَى صَلَاةِ الْمُنَوَاضِعِينَ وَلَمْ يَرِذْ طَلِبَتَهُمْ. فَلْيَكْتَبْ هَذَا لِلْجِيلِ الْآخِرِ، وَالشَّعْبُ الَّذِي يُخْلَقُ يُسَبِّحُ الرَّبَّ. لِأَنَّهُ تَطَّلَعَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِهِ، الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ أُشْرَفَ. لِيَسْمَعَ أَنْبِيَاءَ الْمُعْتَقَلِينَ، وَيَفْكَ أبنَاءَ الْمَانِتِينَ. لِكِي يُحَدِّثَ بِاسْمِ الرَّبِّ فِي صِهْيُونَ وَيَتَسَبَّحَتْهُ فِي أُورُشَلِيمَ. عِنْدَ اجْتِمَاعِ الشُّعُوبِ وَالْمُلُوكِ جَمِيعاً لِكِي يَعْبُدُوا الرَّبَّ. قَالَ الشَّعْبُ

## Great Compline **صلاة النّوم الكُبرى**

height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, to hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, to declare in Sion the name of the Lord, and his praise in Jerusalem, when the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered him in the way of his strength: the fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are thy years. In the beginning, O Lord, thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of thy hands. They shall perish, but thou abidest; and all like a garment shall grow old, and as a vesture shalt thou fold them, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. The sons of thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

بما تَبَقَّى لَهُ مِنْ قُوَّةٍ: إِكْشِفْ لِي، يَا رَبُّ، مَا تَبَقَّى مِنْ عُمْرِي. لَا تَقْبِضْنِي فِي نِصْفِ أَيَّامِي، فَإِنَّ سِنِيكَ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ. يَا رَبُّ، فِي الْبَدْءِ أَنْتَ أَسَسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هُنَّ يَقْنَيْنَ وَأَمَّا أَنْتَ فَتَبْقَى. وَكُلُّهُنَّ يَبْلَيْنَ كَالثُّوبِ. وَتَطْوِيهِنَّ كَالرِّدَاءِ، فَيَتَبَدَّلْنَ، أَمَّا أَنْتَ فَتَبْقَى كَمَا أَنْتَ وَسُؤُوكَ لَنْ تَقْنَى. أَبْنَاءُ عِبِيدِكَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ، وَذُرِّيَّتُهُمْ تَسْتَقِيمُ إِلَى الْأَبَدِ.

### PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDAH

**Priest:** O Lord Almighty, thou God of our fathers, of Abraham, Isaac, Jacob, and of their righteous seed; who hast made heaven and earth with all the array thereof; who hast bound the sea by the word of thy command; who hast shut up the deep and sealed it by thy fearful and glorious name; whom all things fear, yea and before whose power they tremble; for the majesty of thy glory cannot be borne and the anger of thy threatening toward sinners is intolerable; and yet thy merciful promise is immeasurable and unsearchable; for thou art the Lord most high, of great compassion, long-suffering, abundant in mercy, and repentest of the evils against me. Thou, O Lord, according to thy great goodness, hast promised repentance and forgiveness to them that have sinned against thee; and of thine infinite mercies hast appointed repentance unto sinners, that they may be saved. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance to the just, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, who have not sinned against thee; but thou hast appointed repentance unto me, who am a sinner; for my sins are more in number than the sands of the sea. My transgressions, O Lord, are multiplied, my transgressions are multiplied, and I am not worthy to behold and look unto the height of heaven for the multitude of mine iniquities. I am bowed down with many iron bands, so that I cannot lift up my head by reason of my sins, neither have I any respite; for I have provoked thy wrath and done that which is evil before thee; I did not thy will, neither kept I thy commandments; (I have set up abominations and multiplied detestable things.)

### صلاة منسى، ملك اليهودية

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ، وَنَسْلِهِمُ الصِّدِّيقِ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَكُلِّ عَالَمِهِمَا، يَا مَنْ قَيَّدْتَ الْبَحْرَ بِكَلِمَةِ أَمْرِكَ، يَا مَنْ قَفَلْتَ اللَّجَّةَ وَخَتَمْتَهَا بِاسْمِكَ الْمَرْهُوبِ الْمَجِيدِ، يَا مَنْ يَرْهَبُ الْكُلَّ وَيَرْتَعِدُ مِنْ وَجْهِ قُدْرَتِهِ، لِأَنَّ عِظَمَ جَلَالِ مَجْدِكَ لَا يُحْتَمَلُ، وَسَخَطُكَ بِالْوَعِيدِ عَلَى الْخَطَاةِ لَا قِوَامَ لَهُ، وَرَحْمَةٌ مَوْعِدِكَ لَا تُحْصَى وَلَا يُسْتَفْصَى أَثْرُهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْعَلِيُّ الْمُتَحِنُّ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ وَالْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، وَالتَّوَابُ عَلَى مَسَاوِي النَّاسِ. أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ صَلَاحِكَ، وَعَدَدَتْ بِالتَّوْبَةِ وَالْغُفْرَانِ لِلْمُخْطِئِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ حَدَدْتَ تَوْبَةً لِلْخَطَاةِ لِلْخِلَاصِ. فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ، لَمْ تَضَعْ التَّوْبَةَ لِلصِّدِّيقِينَ: لِإِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ، الَّذِينَ لَمْ يَخْطُوا إِلَيْهِ؛ بَلْ وَضَعْتَ التَّوْبَةَ لِي أَنَا الْخَاطِي، فَإِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ أَكْثَرَ مِنْ عَدَدِ رَمْلِ الْبَحْرِ. قَدْ تَكَثَّرَتْ أَثَامِي يَا رَبُّ، قَدْ تَكَثَّرَتْ أَثَامِي، وَلَسْتُ أَنَا بِأَهْلِ أَنْ أَتَفَرَّسَ وَأَنْظُرَ عُلُوَّ السَّمَاءِ مِنْ كَثْرَةِ ظُلْمِي، وَأَنَا مُنْحَنٍ بِكَثْرَةِ قِيُودِ الْحَدِيدِ لِيَلَّا أَرْقَعَ رَأْسِي، وَلَيْسَتْ لِي رَاحَةٌ، لِأَنِّي أَغْضَبْتُ غَضَبَكَ، وَالشَّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، إِذْ لَمْ أَصْنَعْ مَشِيئَتَكَ وَلَا حَفِظْتُ أَوْامِرَكَ.

## Great Compline **صلاة النّوم الكبري**

*Everyone kneels for the remainder of the prayer.*

Now, therefore, I bow the knee of my heart, beseeching thee for grace. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge mine iniquities; but I humbly beseech thee, forgive me, O Lord, forgive me, and destroy me not with mine iniquities. Be not angry with me for ever, by reserving my evils for me; neither condemn me to the lower parts of the earth; for thou, O God, art the God of them that repent; and in me wilt thou show all thy goodness; for thou wilt save me that am unworthy, according to thy great mercy. And I will praise thee henceforth all the days of my life; for all the power of the heavens hymneth thee, and thine is the glory unto ages of ages.

**People:** Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**People:** Amen.

*The choir chants the following troparia in Tone 6*

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for laying aside all defense, we sinners offer unto thee, as Master, this supplication: Have mercy on us.

**هنا يركع الكاهن مع الشعب**

فالآن أحنى رُكبة قلبي مُبتهلاً إلى صلاحك، أخطأت يا ربُّ أخطأت، وبآثامي أنا عارفٌ، لكنني أسألك مُتضرِّعاً، اغفر لي يا ربُّ، اغفر لي، ولا تُهلِكني بآثامي، ولا إلى الأبد تحقد عليّ حافظاً عليّ شروري، ولا تسجني في أسافل الأرض، لأنك أنت هو الله إله التائبين، وفيّ توضح كلُّ صلاحك، لأنني أنا غيرُ مستحقٍ فتخلّصني على حسبِ كثرةِ رحمتك، وأسبحك كلَّ حينٍ جميع أيام حياتي، لأنَّ إياك تُسبح كلُّ قوَابِ السماوات، ولك المجد إلى دهر الداهرين، آمين.

**الشعب:** امين.

قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

أيُّها الثالوث القدوس، ارحمنا، يا ربُّ اغفر خطايانا، يا سيِّد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس اطع واشفِ أمراضنا، من أجل اسمك.

يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تُدخلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشرير.

**الكاهن:** لأنَّ لك المُلْكُ والقُوَّةُ والمجد، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**الشعب:** امين.

ثم تُرثِمُ بَثَانٍ وَهُدوءٍ هَذِهِ التَّرانِيمُ الخُشوعِيَّة:

على اللّحن السّادس ارحمنا يا ربُّ ارحمنا، لأننا مُتَحَدِّرُونَ عَنْ كُلِّ جَوَابٍ، فهذا التضرُّعُ نُقدِّمُه لك نحنُ الخاطئة أيُّها السيِّد، فارحمنا.

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, have mercy on us, for in thee have we put our trust; be not exceedingly wroth with us, nor remember our iniquities, but look down upon us even now, as thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for thou art our God, and we are thy people; we are all the work of thy hands, and we call upon thy Name.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*The curtain and Royal Doors are now opened.*

Open unto us the door of thy compassion, O blessed Theotokos. As we set our hope in thee, may we not be confounded; through thee may we be delivered from all adversities, for thou art the salvation of the race of Christians.

Lord, have mercy (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: We magnify thee.

Bless, father, in the name of the Lord.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

**People:** Amen.

### PRAYER OF MARDARIUS

**Reader:** O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which thou hast established, save me, thine unworthy servant, for thou art blessed unto ages of ages.

**People:** Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King. (metania)

O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. (metania)

O come, let us worship and fall down before the Very Christ our King and our God. (metania)

المجد للاب والابن والروح القدس.

ارحمننا يا رب، لأننا عليك اتكلنا، فلا تسخط علينا جداً، ولا تذكر آثامنا، لكن انظر الآن بما أنك المتحنن، وأنقذنا من أعدائنا، لأنك أنت إلهنا ونحن شعبك، وكُنَّا صُنْعُ يَدَيْكَ وباسمك نُدعى.

الآن. وكل اوان والى دهر الداهرين امين.

إفّتحى لنا باب التحنن يا وِدة الإله المباركة، فإننا باتكالنا عليك لا نخيب، وبك تنجو من كل الشدايد، لأنك أنت خلاص لجنس المسيحيين.

**القارئ:** يا رب ارحم (40 مرة)

المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين. امين.

يا من هي اكرم من الشيروبيم و ارفع مجدا " بغير قياس من السيرافيم.. التي بغير فساد ولدت كلمة الله حقا" انك والدة الاله اياك نعظم.

باسم الرب بارك يا أب.

**الكاهن:** بصلوات آبائنا القديسين ايها الرب يسوع المسيح الهنا ارحمنا وخلصنا

**الشعب:** امين.

ويقول الأفسشين الآتي

أيها السيد الأب الضابط الكل، والرب الابن الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس اللاهوت الواحد، والقوة الواحدة، ارحمني أنا الخاطيء، وبأحكام تعلم بها، خلصني أنا عبدك غير المستحق، فإنك مبارك إلى دهر الداهرين.

**الشعب:** امين.

هَلَمْ نَسْجُدْ وَنَرَكَّعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلَمْ نَسْجُدْ وَنَرَكَّعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلَمْ نَسْجُدْ وَنَرَكَّعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

### PSALM 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in thee all that seek after thee, O God, and let them that love thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My Helper and my Deliverer art thou, O Lord; make no long tarrying.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in thy truth; hearken unto me in thy righteousness. And enter not into judgment with thy servant, for in thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all thy works, I pondered on the creations of thy hands. I stretched forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto thee have I fled for refuge. Teach me to do thy will, for thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for thy name's sake, O Lord, shalt thou quicken me. In thy righteousness shalt thou bring my soul out of affliction, and in thy mercy shalt thou utterly destroy mine enemies. And thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am thy servant.

### THE LITTLE DOXOLOGY

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks unto thee for thy great glory.

O Lord, King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

### المزمور 69

اللَّهُمَّ أَصْنَعْ إِلَى مَعُونَتِي، يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي. لِيُخْزِرَ وَيُخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلِبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ، وَيُخْزِرَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي السَّرَّ. لِيُعْذَ فِي الْحِينِ، خَازِنِ الْقَائِلُونَ لِي نِعْمًا نِعْمًا. وَلِيَبْتَهِّجْ وَيَفْرَحْ بِكَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ، لِيَتَعَظَّمَنَّ الرَّبُّ. أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ، اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تُبْطِئْ.

### مزمور 142

يا رب، استمع إلى صلاتي، وأنصت بحقك إلى طلبتي. استجب لي بعدلك، ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك. لأنه لن يترجى أمامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي. وأذل في الأرض حياتي. وأجلسني في الظلمات مثل الموتى إلى الدهر. ضجرت روعي في داخلي، واضطرب في قلبي. تذكرت الأيام القديمة، وهددت في كل أعمالك، و تأملت بصنائع يديك. بسطت إليك يدي، ونفسي لك كأرض لا تثمر. أسرع فاستجب لي، يا رب. فقد فني روعي. لا تصرف وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. اجعلني في الغداة مستمعاً رحمته، فأني عليك توكلت. عرفني، يا رب، الطريق التي أسلك فيها، فأني إليك رفعت نفسي. أنقذني من أعدائي، يا رب، فإني قد لجأت إليك. علمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي. روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة. من أجل اسمك، يا رب، تحييني. بعدلك تخرج من الحزن نفسي. وبرحمتك تستأصل أعدائي. وتهلك جميع الذين يحزنون نفسي، لأنني أنا عبدك.

### المجدلة

المجد لله في العلى، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.

نُسَبِّحُكَ ثُبَارُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نَمَجْدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ الْإِلَهُ السَّمَاوِيِّ الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا رُوحَ الْقُدْسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Receive our prayer, thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every evening will I bless thee, and I will praise thy name forever; yea forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee.

Lord, I have fled unto thee: teach me to do thy will, for thou art my God.

For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

O continue thy mercy unto them that know thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen.

Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

Blessed art thou, O Master: make me to understand thy statutes.

Blessed art thou, O Holy One: enlighten me with thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands.

To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

يَا رَبُّ مَلَجًا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي وَصَايَاكَ،

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهِّمْنِي حُقُوقَكَ،

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزِنِي بِعَذْلِكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ.

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلْبِقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

***In the first week of the Great Fast, the appointed section of the Great Canon of Saint Andrew of Crete is now chanted. Outside of the first week, we can continue Great Compline without a canon.***

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**People:** Amen.

دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُوسِ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزَ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسَ اطَّلَعِ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِنَتَكُنْ مَشِيئَتَكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكْ لَنَا لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**الكَاهِنُ:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشَّعْبُ:** آمِينَ.

*Then Choir/People alternate the following verses of Psalm 150 and its antiphon:*

### O LORD OF HOSTS in TONE 6

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

*Verse 1: Left:* Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

*Verse 2: Right:* Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the multitude of His greatness.

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

*Verse 3: Left:* Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

ثُمَّ تُرَتِّمُ هَذِهِ التَّرْنِيمَةَ مَعَ آيَاتٍ مِنَ الْمَزْمُورِ 150

### على اللحن السادس

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ ارْحَمْنَا.

*سِتِيخِن: (اليسار) 1- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِيَّسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ\**

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ ارْحَمْنَا.

*سِتِيخِن: (اليمين) 2- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ\**

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ ارْحَمْنَا.

*سِتِيخِن: (اليسار) 3- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ\**

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ ارْحَمْنَا.

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

*Verse 4: Right:* Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

*Verse 5: Left:* Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

*Right:* Praise ye God in His saints.

*Left:* Praise Him in the firmament of His power.

**O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.**

*Right:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Were not thy saints our intercessors, O Lord, and thy goodness pitying us, how could we have dared to praise thee, O Savior, whom the angels bless ceaselessly? Wherefore, O thou who knowest the secret things of the heart, spare our souls.

*Left:* Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Greatly have mine iniquities multiplied, O Theotokos. Wherefore, I take refuge in thee, O pure one, seeking salvation. Visit my weak soul, and intercede with thy Son our God to grant me forgiveness of the sins I have committed, O thou who alone art blessed.

*Right:* O all-holy Theotokos, forsake me not in the years of my life, O intercessor for mankind; but help me and have mercy on me.

*Both:* In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.

**Reader:** Lord, have mercy (40 times)

Thou who, at all times and at every hour, both in heaven and on earth art worshipped and glorified, O Christ God, long-suffering, plenteous in mercy and compassion, who lovest the just and showest mercy to sinners, who callest all men to salvation through the

**سِتِيخِن:** (اليمين) 4- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافَتِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ\*

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

**سِتِيخِن:** (اليسار) 5- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ\*

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

*اليمين:* سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيْسِيهِ\*

*اليسار:* سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِيهِ\*

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ، يَا رَبَّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا. وللحال:

*اليمين:* المجد للاب والابن والروح القدس

يَا رَبُّ لَوْلَا أَنْ قَدِّيْسِيكَ يَكُونُونَ شَفَعَاءَ لَنَا، وَصَلَاخُكَ مُتَشَفِّعًا عَلَيْنَا، فَكَيْفَ كُنَّا نَتَجَاسَرُ أَنْ نُسَبِّحَكَ يَا مُخْلِصُ، يَا مَنْ تَبَارَكُهُ الْمَلَائِكَةُ بِغَيْرِ فَنُورٍ، يَا أَيُّهَا الْعَارِفُ مَا فِي الْقُلُوبِ، أَشْفِقْ عَلَي نَفُوسِنَا.

*اليسار:* الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين

كَثِيرًا تَكَاتَرْتُ ذُنُوبِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِلَيْكَ لَجَأْتُ يَا نَقِيَّةَ طَالِبًا الْخَلَاصِ، فَافْتَقِدِي نَفْسِي الضَّعِيفَةَ وَتَشْفَعِي إِلَى ابْنِكَ وَالِهِنَا، أَنْ يُعْطِيَنِي غُفْرَانَ الْمَسَاوِيِ الَّتِي فَعَلْتَهَا، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

*اليمين:* يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، لَا تُهْمَلِينِي فِي سِنِي حَيَاتِي يَا شَفِيعَةَ الْأَنَامِ، بَلْ أَنْتِ اعْضُدِينِي وَارْحَمِينِي.

*اليسار واليمين معا:* عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِتِكَ.

**القارئ:** يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (40 مرة)

يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءَةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

promise of good things to come: Do thou, the same Lord, receive also our supplications at this present hour, and direct our lives according to thy commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Compass us round about with thy holy angels; that, guided and guarded by their host, we may attain unto the unity of the faith, and the knowledge of thine unapproachable glory. For blessed art thou unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: We magnify thee.

Bless, father, in the name of the Lord.

**Priest:** May God have compassion upon us and bless us; may he show the light of his countenance upon us and be merciful unto us.

**People:** Amen.

الْمُنْتَظَرَةَ، أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا، طَهِّرْ أَجْسَادَنَا، قَوِّمِ أَفْكَارَنَا، نَقِّ نِيَّاتِنَا، نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشِدِّ وَوَجَعٍ، حُطَّنَا بِمَلَانِكَتِكَ الْقَدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكِرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مَبَارِكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يا ربُّ ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

المجدُّ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ..الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَالْيَا دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَارْفَعِ مَجْدًا "بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فِسَادٍ وَلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ حَقًّا" إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ أَيَّاكَ نَعْظُمُ.

بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكَاهِنُ:** لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

**الشَّعْبُ:** آمِينَ.

### Prayer of St. Ephraim the Syrian

**People:** O Lord and Master of my life, take from me the Spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk. **(Prostration)**

But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to thy servant. **(Prostration)**

Yea, O Lord and King, grant me to see my own transgressions and not to judge my brother for blessed art thou unto ages of ages. Amen. **(Prostration)**

*Then, twelve metanias are made saying each time*

**People:** O God, be gracious unto me, the sinner.

*The prayer of Saint Ephraim is said again with only one prostration at the conclusion.*

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### لصلاة القديس أفرام

**الشَّعْبُ:** أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، اعْتَقِنِي مِنْ رُوحِ الْبَطَالَةِ وَالْفُضُولِ وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ وَالْكَلامِ الْبَطَالِ. **(سجدة)**

وَانْعَمْ عَلَيَّ يَا رَبُّ أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ بِرُوحِ الْعِفَّةِ وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ وَالصَّبْرِ وَالْمَحَبَّةِ. **(سجدة)**

نَعَمْ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ عَيْبِي وَذُنُوبِي وَأَلَا أَحَاكِمُ أَخَوْتِي فَإِنَّكَ مَبَارِكٌ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ. **(سجدة)**

ثم 12 مطانية في كل مرة نقول:

**الشَّعْبُ:** أَيُّهَا الرَّبُّ ارْحَمْنِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ.

ثم مرة واحدة صلاة أفرام مع سجدة واحدة في آخر مرة.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**People:** Amen. Lord have mercy. (12 times)

Most holy Theotokos, save us.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدِي، تَجَاوَزْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّعِ وَأَشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُذِرْنَا الْجَوْهَرِيُّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

**الكَاهِنُ:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشَّعْبُ:** امين. يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (12 مرة)

ابنِهَا الْفَائِقُ قَدْسِهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَصِينَا.

*Then the first Chanter says the prayer of Paul the Cenobite before the icon of the Theotokos.*

O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, hast united God the Word to man and joined the fallen nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who do battle; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of the God who loveth mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unworthy lips; and using thy boldness as a mother, importune thy Son, our Lord and Master, that he may open to me also the tender compassions of his goodness so as to overlook my numberless

يَتْلُو الْمُرْتَلِ الْأَوَّلَ أَمَامَ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ هَذِهِ الصَّلَاةَ لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ. لِبُولَسِ الرَّاهِبِ رَئِيسِ دَيْرِ الْمُحْسِنَةِ م.

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ الْعِذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللَّهِ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ، الْبَرِيئَةُ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ الْمُعْجَزِ اتَّخَذَ كَلِمَةَ اللَّهِ بِالْبَشَرِ، وَطَبِيعَةَ جَنَسِنَا الْمُقْصَاةَ أَقْرَنَتْهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدِّكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمَحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعِدَّةٌ لِلْمَسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ، لَا تَرُدِّلْنِي أَنَا الْخَاطِئُ الْإِثْمِ الْمَتَدَبِّسِ بِقُبْحِ الْأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجَمَلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرِ بِالْعِزْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا عَاطِلًا وَلِلذَاتِ الْعَمْرِ خَادِمًا، لَكِنْ بِمَا أَنْكَ أُمَّ لِلإِلَهِ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ، تَحَنَّنِي بِتَعَطُّفٍ عَلَيَّ أَنَا الْمَفْرَطُ الْخَاطِئُ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَّنَسِيِّينَ مَا أَقْدَمَهُ إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ، وَبِالدَّالَةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا ابْتَهَلِي إِلَيْهِ، لِكِي يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحَنَّنِهِ وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيُرْدِّنِي إِلَى التَّوْبَةِ،

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of his commandments. And because thou art merciful, compassionate and benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure (from this life), care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the fearful day of judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord and God and Saviour Jesus Christ, to whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father and his all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**People:** Amen.

ويجعلني لوصاياها فاعلاً مختبراً. واحضري عندي دائماً أيتها الرحيمَةُ الشفوقَةُ الوادَّةُ الصَّلاح، أمّا في هذا العمر الحاضر فبحرارة الشفاعةِ والمعونةِ امْنَعِي عني طوارق المعاندين الرديئة، وأرشديني إلى الخلاص، وأمّا في وقت خروج نفسي الشقية فتداركيني من حولي، ولقتام مناظر الجنّ الأشرار أقصي عني بعيداً، وأمّا في يوم الدينونة الرهيب فنجّيني من العقوبات المؤبّدة، وأوضحيني وارثاً لشرفٍ ومجدِ ابنك وإلهنا الغامضِ وَصْفُهُ، الذي أفوز به بواسطتكِ ونُصرتكِ أيتها الفائقةُ القداسةِ والدةُ الإلهِ سيدتي. بنعمة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، ومحبّته للبشر، الذي يليق له كل مجدٍ وإكرامٍ وسجودٍ، مع أبيه الذي لا بداءة له وروحِهِ الكليّ قدسه، الصالحِ والمُحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين،

**الشعب:** امين.

*Then the second Chanter says the prayer of the Monk Antiochus of Pandectis before the icon of our Lord Jesus Christ:*

And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a watchful mind, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of thy judgments. Grant us grace to glorify thee all through the night, that we may praise and bless and glorify thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**People:** Amen.

*يتلو المرثل الثاني أمام أيقونة السيد هذه الصلاة للسيد.  
لأنطيوخوس الراهب البنديكتي:*

وأعطنا أيها السيد إذ نحن مُنطلقون إلى النوم راحةً النَّفْسِ والجسد، واحفظنا من رُقَادِ الخطيئة المُدْلهِم، ومن كُُلِّ التَّذاذِ شهواتِ الظلام الليلية. سَكِّنْ جَمَاحَ الأهواء، أَطْفِئْ سهامَ الشريرِ المَحْمَمةِ النَّائرةِ علينا بِعَثِّ. بَطِّلْ شَعْبَ أجسادنا، وأرقدِ كُُلَّ مَعقولنا الأرضي الهولاني. وامنحنا يا الله عقلاً ساهراً، وفكراً طاهراً، وقلباً مستيقظاً، ونوماً خفيفاً مُعتقاً من كُُلِّ تَحْيِيلِ شيطاني. وأنهضنا في وقت الصلاة ثابتين في وصاياك، ومالكين على الدَّوامِ في ذواتنا ذِكْرَ أحكامك. وهبْ لنا أقوالَ تماجيديك طولَ الليل، لِنُسَبِّحَ ونبارك ونُمدِّدَ اسمَكَ الكليّ الإكرامِ العظيمِ الجلال، أيتها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين،

**الشعب:** امين.

*The first Chanter*

O most glorious, ever-virgin, blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with him that through thee he may save our souls.

**المرثل الاول:**

أيتها المجيدةُ المباركةُ والدةُ الإلهِ الدائمةُ البتولية، قدّمي صلاتنا إلى ابنك وإلهنا، متوسّلةً إليه لكي يُخلصَ بكِ نفوسنا.

*The second Chanter*

**المرثل الثاني:**

## صلاة النّوم الكُبرى Great Compline

<p>The Father is my Hope; (<b>metania</b>)  The Son is my Refuge; (<b>metania</b>)  The Holy Spirit is my Protection; (<b>metania</b>)  O Holy Trinity: Glory to thee.</p>	<p>الأب رجائي، (مطانية)  والابن ملجأ، (مطانية)  والروح القدس وقائي، (مطانية)  أيها الثالوث القدوس المجد لك.</p>
<p style="text-align: center;"><i>The first Chanter</i></p> <p>In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.</p>	<p style="text-align: center;"><i>المرتل الاول</i></p> <p>عليك وَصَعْتُ كُلَّ رجائي يا والدة الإله، فاحفظيني تحت ستر وقائيتك</p>
<p style="text-align: center;"><i>If it is the 2<sup>nd</sup> through 6<sup>th</sup> week of Great Fast (no Gospel is read) and we chant:</i></p> <p><b>People:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  Lord, have mercy. (3 times)</p>	<p style="text-align: center;"><i>. اذا لم يكن هناك قراءة من الانجيل:</i></p> <p>المجد للاب والابن والروح القدس، الان وكل اوان والى دهر الذاهرين .  امين.  يا رب ارحم , يا رب ارحم, يا رب ارحم.</p>
<p style="text-align: center;"><i>In the 1<sup>st</sup> week of the Great Fast the priest reads the Gospel from the Holy Doors.</i></p> <p><b>Priest:</b> And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God.  <b>People:</b> Lord, have mercy. (3 times)  <b>Priest:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel. Peace be to all.  <b>People:</b> And to thy spirit.  <b>Priest:</b> The reading from the holy gospel according to (N.).  <b>People:</b> Glory to thee, O Lord. Glory to thee.  <p style="text-align: center;"><i>Priest reads the Gospel</i></p> <b>People:</b> Glory to thee, O Lord. Glory to thee.</p>	<p style="text-align: center;"><i>في الاسبوع الاول من الصوم يقرأ الكاهن فصل من الانجيل المقدس من امام الباب الملوكي.</i></p> <p><b>الكاهن:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب.  <b>المرتل:</b> يا رب ارحم. ي رب ارحم, يا رب ارحم.  <b>الكاهن:</b> الحكمة، لتنتصب ونسمع الانجيل المقدس. لجمعكم.  <b>المرتل:</b> ولروحك.  <b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس (لوقا، متى، او مرقس).  <b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك,  الكاهن يقرأ فصل من الانجيل  <b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك,</p>
<p style="text-align: center;"><i>And the priest imparts the blessing, saying:</i></p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all!  <b>People:</b> And to thy spirit!  <b>Priest:</b> Let us bow our heads to the Lord.  <b>People:</b> To thee, O Lord!  <p style="text-align: center;"><i>The people prostrate while the priest says aloud:</i></p> </p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلامُ لجمعِكم.  <b>الشعب:</b> ولروحك.  <b>الكاهن:</b> لنحني رؤوسنا للرب.  <b>الشعب:</b> لك يا رب.  فيما نحني رؤوسنا يقول الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ</p>

## Great Compline صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of N., (patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of N. (the saint of the day), whose memory we celebrate and of all thy saints:

**Priest:** Make our prayer acceptable;

**Choir:** Amen.

**Priest:** Grant us forgiveness of our trespasses;

**Choir:** Amen.

**Priest:** Shelter us under the shelter of thy wings;

**Choir:** Amen.

**Priest:** Drive away from us every enemy and adversary;

**Choir:** Amen.

**Priest:** Give peace to our life.

**Choir:** Amen.

**Priest:** O Lord, have mercy on us and on thy world and save our souls, for thou art a merciful God and lovest mankind.

**Choir:** Amen.

*The people stand.*

*Standing before the Royal Doors, facing east, the priest makes three metanias, saying each time:*

**Priest:** O God, be gracious unto me the sinner.

*The priest turns west and bows to the people, saying:*

**Priest:** Forgive me, the sinner.

**People:** God forgive thee, holy father.

**Priest:** Let us pray for the peace of the world:

**People:** Lord, have mercy. *(after each petition)*

المَسِيحِ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَةِ سَيِّدَتِنَا مَرْيَمَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ، وَالِدَةِ  
الإِلَهَاءِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي،  
وَأُصْرَةِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الَّتِي لَا أَجْسَادَ لَهَا،  
وَبِطَلْبَةِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ الْمَجِيدِ السَّابِقِ لِلْمَسِيحِ يُوْحَنَّا  
المَعْمَدَانِ، وَالرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ،  
وَالشَّهَدَاءِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا  
الأَبْرَارِ حَامِلِي الإِلَهِ، وَالْقَدِيسِ (شَفِيعِ الْكَنِيسَةِ) وَالْقَدِيسِينَ  
الصِّدِّيقِينَ "يُوكِيم" و "حَنَّة" جَدِّي الْمَسِيحِ الإِلَهِ (وَقَدِيسِ  
اليَوْمِ) وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ،

**الكاهن:** إِجْعَلْ طِلْبَتَنَا مَقْبُولَةً،

**الشعب:** امين.

**الكاهن:** وَهَبْ لَنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا،

**الشعب:** امين.

**الكاهن:** وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحِكَ،

**الشعب:** امين.

**الكاهن:** وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ الأَعْدَاءِ وَالْأَخْصَامِ،

**الشعب:** امين.

**الكاهن:** وَأَعْطِنَا أَنْ نَعِيشَ بِسَلَامٍ،

**الشعب:** امين.

**الكاهن:** وَارْحَمْنَا يَا رَبِّ، وَارْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نُفُوسَنَا،  
بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُجِبُّ لِلبَشَرِ.

**الشعب:** امين.

*الكاهن من امام الباب الملوكي يعمل مطانية 3 مرات  
قائلا:*

**الكاهن:** يَا اللهُ ارْحَمْنِي اَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِي.

*هنا يتجه الكاهن باتجاه الشعب ويقول:*

\* اغفروا لي يا اخوتي انا الخاطي\*

فُجِيبُهُ الشَّعْبُ :

\* اللهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الأَبُ الْقَدِيسُ \*

**الكاهن:** \* لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ.

*ثم يقول الكاهن الطلبات الآتية، والشعب يجيبه بعد كل واحدة  
\*يا رب ارحم.*

## Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

**Priest:** And for pious and Orthodox Christians:  
 And for our metropolitan (or archbishop), N., our bishop, N., and all our brotherhood in Christ:  
 And for the civil authorities of this land:  
 And for the welfare of our armed forces:  
 And for our fathers and brethren absent from among us:  
 And for those who hate us and those who love us:  
 And for those who are kind to us and minister unto us:  
 And for those who have requested our prayers, unworthy though we be:  
 And for the deliverance of captives:  
 And for travelers by land and sea and air:  
 And for those who lie in sickness:  
 And let us pray also for abundance of the fruits of the earth:  
 And for the soul of every Orthodox Christian:  
 Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.  
 Let us also say for ourselves:  
**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

\* من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.  
 \* من أجل توفيق وتأييد الجند المحب المسيح.  
 \* من أجل رئيس كهنتنا (فلان) وكل إخوتنا في المسيح.  
 \* من أجل المتغييبين من آبائنا وإخوتنا.  
 \* من أجل الذين يُبغضونا والذين يُحبُّونا.  
 \* من أجل الذين يرحمونا والذين يخدمونا.  
 \* من أجل الذين أوصونا نحن غير المستحقين أن نُصلي من أجلهم.  
 \* من أجل نجاة المأسورين.  
 \* من أجل المسافرين حسناً في البحر والبر والجو.  
 \* من أجل المطروحين في الأمراض.  
 \* لنُصل أيضاً من أجل خصب الأرض بالثمار.  
 \* ومن أجل جميع السابق انتقأهم من آبائنا وإخوتنا الموضوعين ههنا وفي كل مكان الأرثوذكسيين.  
 \* فلنقل من أجلنا.  
**الشعب:** يا ربُّ ارحم! يا رب ارحم! يا رب ارحم!

*The priest says the following prayer:*

Forgive, O Lord, those who hate us and those who oppress us. Act kindly toward those who themselves act kindly, and grant our brethren and all those who belong to us all the means of salvation and of eternal life. Visit those who are in infirmity, and grant them healing. Direct those who are at sea; be with those who are on land and in the air. Grant those who serve us and are merciful to us forgiveness of sins; and upon those who have asked for us to pray for them, have mercy according to thy great mercy. Remember, O Lord, those of our fathers and brethren who have fallen asleep before us. Grant them repose where the light of thy countenance shineth. Remember, O Lord,

**الكاهن:**

اغفر يا ربُّ للذين يُبغضونا والذين يظلمونا، وعامل بالخير الذين يعملون الخير، وامنح إخوتنا والمختصين بنا جميع الخير، وامنح إخوتنا والمختصين بنا جميع وسائل الخلاص وحياة أبدية، وتعاهد الذين في الأمراض وامنحهم الشفاء. دبر الذين في البحر، رافق الذين في البر والجو، وامنح الذين يخدمونا ويرحمونا غفران الخطايا، والذين أوصونا نحن غير المستحقين أن نُصلي من أجلهم ارحمهم كعظيم رحمتك. اذكر يا ربُّ الذين سبق رقادهم من آبائنا وإخوتنا، وأرحمهم حيث يُفتقد نور وجهك، اذكر يا ربُّ إخوتنا المأسورين، ونجهم من جميع الضيقات، اذكر يا ربُّ الذين يُقدِّمون الأثمار

## Great Compline **صلاة النّوم الكُبرى**

<p>our brethren who are in captivity and deliver them from every adverse circumstance. Remember, O Lord, those who bear fruit and do good works in thy holy churches, and grant them all the means of salvation and of eternal life. Remember us also, thy sinful, wretched and unworthy servants and enlighten our mind with the light of thy knowledge, lead us in the way of thy commandments, through the intercessions of thine all-immaculate Mother, our Lady the Theotokos and ever-virgin Mary and of all thy saints, for thou art blessed unto ages of ages.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p>	<p>والذين يصنعون الإحسان في كنائسك المقدّسة وهبهم كلّ وسائل الخلاص وحياةً أبديةً. أذكرنا يا ربُّ نحن أيضاً عبيدك الخطاة الأذلاء غير المُستحقّين واهدنا في سبيل وصاياك، بشفاعات أمّك الكلّية الطهارة سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك. فإنّك مُباركٌ إلى دهر الداهرين،</p> <p style="text-align: right;"><b>الشعب:</b> امين.</p>
<p style="text-align: center;"><i>ON MONDAY AND WEDNESDAY in TONE 2</i></p> <p>O good one, defend by thy mighty hand all those who in faith take refuge in thee; for we sinners, burdened by the multitude of sins, have no constant intercessor with God in dangers and sorrows save thee, O Mother of the most high God; wherefore we fall down before thee. Rescue thy servants from every calamity.</p>	<p style="text-align: center;"><i>إحدى هاتين الطروباريّتين بحسب الأيام:</i></p> <p style="text-align: center;"><i>يومي الاثنين والأربعاء هذه الطروبارية (باللحن الثاني)</i></p> <p>أيُّها الصّالحة حامي عن كلّ المُتجنّين بإيمانٍ إلى سيِّدك العزيز، لأنّه ليس لنا نحن الخطاة، المُنحني من كثرة السيئات وسيط دائم عند الله في الشدائد والأحزان، سواك يا أمّ الإله العليّ. لأجل ذلك نجنو لك ساجدين، فأنقذي عبيدك من كلّ شدّة.</p>
<p style="text-align: center;"><i>ON TUESDAY AND THURSDAY in TONE 1</i></p> <p>As she beheld thee unjustly slain, O Christ, the Virgin lamenting cried to thee: O most sweet Child, how dost thou unjustly die? And how art thou suspended upon a tree, thou who suspendest the whole earth over the waters? Wherefore, I beg thee not to leave me alone, thy mother and thy servant, O most merciful Benefactor.</p>	<p style="text-align: center;"><i>يومي الثلاثاء والخميس هذه الطروبارية (باللحن الأول)</i></p> <p>أيُّها المسيح الإله إنّ البتول لما رأته ذبحك الجائر انتحبت وهنقت إليك: يا ولدي الكلّي الحلاوة كيف تموت ظلماً، كيف غلقت على خشبة، يا مَنْ علّق الأرض كلّها على المياه. فأسألك أن لا تُغادرني وحدي، أنا والدتك وعبدتك، أيُّها المُحسِن الجزيّل الرحمة.</p> <p style="text-align: right;">ثم يختم الكاهن قائلاً:</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بصلوات أبائنا القديسين أيُّها الربُّ يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p> <p style="text-align: right;"><b>الشعب:</b> امين.</p>